

## The Nippon Sei Ko Kai

### The Prayer Book

(Excerpt)

## The Holy Communion

Holy Communion is a celebration of thanks and praise established by Jesus Christ, and accepted by the Church as a gift from the Lord. Each time that we celebrate Holy Communion, we commemorate the sacrifice of his death on the cross, his resurrection, his ascension and the coming of the Holy Spirit, until that day when he comes again; we are nurtured by the life of Christ and proclaim the Lord's works of salvation. Celebrating Holy Communion, first on Easter Day, on other Sundays and at other times, we do so believing firmly in his works, repenting of those thoughts and acts which are contrary to his works, and with hearts full of love, thanks and praise.

#### The Entrance

The entrance is made commemorating the Lord's sacrifice made once for all on the cross, and his love that continues to this day.

#### The Word

God speaks to us and we respond with faith. We find encouragement in, and act in response to, God's word, making it a foundation for our worship, our faith and our daily lives.

#### The Prayers of Intercession

Having heard God's word, we offer intercessions as our duty as God's holy priesthood. We pray that all people will become people of God and that all in the Church may offer themselves to

God and become witnesses to God's word and to God's mercy.

#### The Confession

At Holy Communion, we repent, with open and repentant hearts.

#### The Peace and the Offertory

We exchange a sign of the peace that comes through the resurrected Christ, in the hope of unity of the Church throughout the world. The bread and wine that are to be used in Holy Communion are offered at the altar.

#### The Thanksgiving and Consecration

The prayer of thanks and praise and other words used by the Lord himself at the last supper continue to be used by the church as a prayer of thanksgiving and consecration.

#### The Communion

The breaking of one bread, which is then shared, is a sign that we are united with Christ, that the Church is united, and that we believe that all people may be united in the Lord.

Holy Communion is the work of all God's people. Where "priest" is indicated as presider this means the bishop or priest serving as celebrant of Holy Communion. The main presider of worship is the Diocesan Bishop, who presides at Holy Communion and preaches a sermon. A priest joins with the bishop in the prayer of thanksgiving and consecration and assists in the distribution.

If, among those wishing to take Communion, there is a person who is clearly guilty of a grievous sin, or who has harmed a neighbor in word or deed and is thus no longer in fellowship with the people of God, the priest shall ask that person to repent and right the wrong that they have committed, or to show clearly a desire to right that wrong in the future. Should that person refuse, they shall be refused communion. Similarly, if there are people who have a grudge against one another, they shall be refused communion according to the above rule. However, if one of these people forgives the damage against them, and clearly wishes to make amends for the damage they have caused, wishing to return to fellowship with others, the priest will allow that person to take communion even if others involved refuse to accept that person's attempts to make amends. Those who refuse to forgive and return to harmonious relations however will be refused communion. The priest will report to the bishop within two weeks of such a situation arising.

When someone is attending a church of which they are not a member (for example during a trip) they ideally should give notice to the priest of that church in advance of attending Communion.

## The Entrance

All stand.

Here a hymn may be sung. An entrance anthem, or Words of Scripture (p.xx) according to the church calendar; or other appropriate Scripture may also be used.

Priest Shu Ies-Kiristo-yo oide-kudasai.  
People Deshi-tachi no naka-ni tachi, Fukkatsu no misgata wo, arawa-sareta you-ni, Watashi-tachi no uchinimo onozomi kudasai.

Here the Priest says the following prayer.  
The confessional prayer (p.xx) may be used beforehand. If used here, The Confession (p. xx) is not used.

Zen-nou-no Kami-yo, subete-no kokoro-wa shu-ni araware, subete-no nozomi-wa Shu-ni shirare, dono-yoo-na himitsu-mo, mimae-ni kakureru koto-wa arimasen.  
Doo-ka, Seirei-ni yotte, watashi-tachi-no, kokoro-wo kiyome, makoto-ni Shu-wo aishite, mina-no eikoo-wo, arawas kotoga, dekimas yoo-ni, Shu Ies-Kiristo-ni yotte, onegai itashimas.

Amen.

One of the following three texts is said or sung.

### 162 The Holy Eucharist

#### 参入

一同立つ。  
ここで聖歌を用いてもよい。また参入唱または聖語(46ページ以下)を教会暦に応じてまたは自由に用いてもよい。

司祭 主イエス・キリストよ、おいでください  
会衆 弟子たちの中に立ち、復活のみ姿を現されたように、わたしたちのうちにもお臨みください

ここで司祭は次の祈りをする。  
その前に、懺悔と救いの祈り(19ページおよび36ページ)を用いてもよい。このときは、式中の懺悔(170ページ)を用いない。

全能の神よ、すべての心は主に現れ、すべての望みは主に知られ、どのような秘密もみ前に隠れることはありません。どうか聖霊によってわたしたちの心を清め、まことに主を愛してみ名の栄光を現すことができますように、主イエス・キリストによってお願いいたします。

アーメン

次の (I)、(II)、(III) のうちの一つを歌いまたは唱える。

#### [ I ]

Priest Eikoo-wa, Chichi-to Ko-to, Seirei-ni.  
Peple Hajime-no yoo-ni, ima-mo, yoyo-ni, kagiri-naku, Amen

#### [II]

Each verse may be repeated three times.

Shu-yo awaremi-wo oatae-kudasai  
Kirisuto-yo awaremi-wo oatae-kudasai  
Shu-yo awaremi-wo oatae-kudasai

or

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

#### [III]

Priest Homeutae, zen-noo-no Chichi-naru Kami-wo  
Peple Homeutae, Miko, Shu-les-Kiristo-wo  
Priest Home-utae, watashi-tachi-no uchi-ni yadorareru Seirei-wo  
Peple Imamo yoyo-ni kagirinaku Amen

On Sundays and other Holy Days, except on days in Advent and Lent, all sing or say the following anthem together:

### 163 The Holy Eucharist

#### (I)

司祭 栄光は、父と子と聖霊に  
会衆 初めのように、今も、世々に限りなく アーメン

#### (II)

各節を3回ずつ繰り返してもよい。

主よ、憐れみをお与えください  
キリストよ、憐れみをお与えください  
主よ、憐れみをお与えください

または

キリエ・エレイソン  
キリスト・エレイソン  
キリエ・エレイソン

#### (III)

司祭 ほめ歌え、全能の父なる神を  
会衆 ほめ歌え、み子、主イエス・キリストを  
司祭 ほめ歌え、わたしたちのうちに宿られる聖霊を  
会衆 今も、世々に限りなく アーメン

主日およびその他の祝日には、一同次の歌をうたいまたは唱える。ただし、降臨節、および大斎節の主日には用

## Gloria in Excelsis

Ito-takaki tokoro-niwa Kami-ni eikoo, chi-niwa  
mikokoro-ni kanau hitobito-ni heiwa-ga arimas yo-ni.  
Zen-noo-no Chichi, ten-no oo, shunaru Kami-yo,  
Shu-wo ogami, Shu-ni kansha-shi, Shu-no eiko-wo  
home-tatae-mas.

Chichi-no hitori-go, Shu-les-Kiristo, yo-no tsumi-wo  
nozoku Kami-no ko-hitsuji, Shu-naru Kami-yo,  
watashi-tachi-ni awaremi-wo oatae kudasai. Chichi-  
no migi-ni zashite orareru Shu yo, watashi-tachi-no  
inori-wo ukeirete kudasai.

les-Kiristo-yo, Shu-nomi sei, Shu-nomi oo, Shu-nomi  
seirei-to-tomini, chichi-naru Kami-no eikoo-no uchi-ni  
mottomo takaku orare-mas. Amen.

## The Collect

Priest Shu-wa minasan-to tomoni

Peple Mata, anata-to tomoni

Priest Inori-mashoo

*Here the collect assigned for the day is used.*

164 The Holy Eucharist

いない。

### 大栄光の歌

いと高きところには神に栄光、地にはみ心にかなう人び  
とに平和がありますように。

全能の父、天の王、主なる神よ、主を拝み、主に感謝し、  
主の栄光をほめたたえます。

父の独り子、主イエス・キリスト、世の罪を除く神の小  
羊、主なる神よ、わたしたちに憐れみをお与えください。  
父の右に座しておられる主よ、わたしたちの祈りを受け  
入れてください。

イエス・キリストよ、主のみ聖、主のみ王、主のみ聖霊  
とともに、父なる神の栄光のうちに、最も高くおられま  
す アーメン

### 特 禱

司祭 主は皆さんとともに

会衆 また、あなたとともに

司祭 祈りましょう

*ここで当日の特禱を用いる。*

164 聖餐式

## The Word

*Here the Priest may use Words of Scripture (p.xx)  
according to the church calendar, or other  
appropriate Scripture.*

Priest Seisho-no mikotoba-wo kikimashoo.

*All sit.*

## The Old Testament

*The Reader or Presider may read the Old  
Testament. Before the reading, the reader says:  
"Kyuuyaku-Seisho-wa \_\_\_\_\_ sho dai \_shoo  
\_kara" After the reading, the reader says:  
"Kyuuyaku-Seisho-wo owarimas." At readings  
other than from the Old Testament, "Kyuuyaku-  
Seisho" shall be removed from the above sentences.  
After the Old Testament, the Epistle, and/or the  
Gospel, the Priest may say the following: "Ima  
kiita mikotoba-ni tsuite mokusoo shimashoo"*

*Before the Epistle, a Psalm appropriate for the day  
may be used here.*

## The Epistle

*The Reader or Presider sings or reads the Epistle.  
Before the reading, the reader says: "ShitoSho-wa  
\_\_\_\_\_ sho dai \_shoo \_kara." After the reading,  
the reader says: "Shitosho-wo owarimas."*

*Then all stand. Here a gradual anthem or a hymn  
may be used. During the first eight days of Easter,  
Christ our Passover (p.xx) may be used.*

The Holy Eucharist 165

## み 言 葉

ここで司祭は、46ページ以下の聖語を教会暦に応じて、  
または自由に選んで用いてもよい。

司祭 聖書のみ言葉を読みましょう

会衆は着席する。

### 旧約聖書

朗読者または司式者は旧約聖書を朗読してもよい。その  
前に次のように言う。「旧約聖書は——書第——章——  
節から」。朗読後、「旧約聖書を終わります」と言う。旧  
約聖書以外のものを読むときは「旧約聖書」をとる。

司祭は旧約聖書、使徒書、福音書の後に「いま聞いたみ  
言葉について黙想しましょう」と言って黙想の時をおい  
てもよい。

使徒書の前にその日にふさわしい詩編を用いてもよい。

### 使 徒 書

朗読者または司式者は使徒書を歌いあるいは朗読する。  
その前に次のように言う。「使徒書は——書第——章  
——節から」。朗読後、「使徒書を終わります」と言う。  
次に一同立つ。ここで昇階唱または聖歌を用いてもよい。  
復活日から8日間は復活の歌を用いてもよい。

聖餐式 165

## The Gospel

After the following response, the Deacon or the Priest sings or reads the Gospel. All face the Gospel Book.

Reader Shu-wa minasan-to tomoni

Peple Mata, anata-to tomoni

Reader Sei\_\_ni-yoru Fukuin-sho dai\_\_sho  
\_\_setsu ikani shirusareta Shu-Ies Kiristo-  
no Fukuin. Shu-ni eikoo

Peple Shu-ni eikoo-ga arimas yooni

After the reading of the Gospel, the following is sung or said.

Reader Shu-ni kansha

Peple Shu-ni kansha shimas

## \* The Sermon

Before or after the sermon, the Priest gives notice of upcoming Holy Days, Penitential Days, and the days the Eucharist is celebrated, teachings of the Bishop, banns of marriage, and other information.

## The Nicene Creed

On Sundays and other Holy Days, all stand and sing or say the following.

The Apostles' Creed (p.xx) may be used instead of the Nicene Creed.

## 166 The Holy Eucharist

### 福音書

執事または司祭は、次の唱和の後、福音書を歌いあるいは朗読する。一同福音書の方を向く。

朗読者 主は皆さんとともに

会衆 また、あなたとともに

朗読者 聖せいによる福音書第しやう章せつ以下かに記しるされた主イエス・キリストの福音。主に栄光

会衆 主に栄光がありますように

福音の朗読が終わったとき、次のように歌いまたは唱える。

朗読者 主に感謝

会衆 主に感謝します

### \* 説教

説教の前または後に、司祭はその週の祝日、斎日および聖餐を行う日に関する告示、教区主教の教示、結婚の予告その他の告示をする。

### ニケヤ信経

主日とその他の祝日には、一同立って歌いまたは唱える。ニケヤ信経に代えて使徒信経（30ページ）を用いてもよい。

Watashi-tachi-wa, yuiitsu-no kami, zennoo-no Chichi, tenchi-to subete mierumono-to mienai-mono-no tsukurinushi-wo shinji-mas.

Mata, yoyo-no saki-ni Chichi-kara umareta hitorigo, Shu-les-Kiristo-wo shinji-mas. Shu-wa Kami-yori-no Kami, hikari-yori-no hikari, makoto-no Kami-yori-no makoto-no Kami, tsukurarezu, umare, Chichi-to ittaides. Subete-no mono-wa Shu-ni yotte tsukurare mashita. Shu-wa watashi-tachi jinrui-no tame, mata watashi-tachi-wo sukuu-tameni ten-kara kudari, Seirei-ni-yotte otome-Maria-kara nikutai-wo uke, hito-to-nari, Ponte-Pirato-no moto-de, watashitachi-no tame-ni Juujika-ni tsukerare, kurushimi-wo uke, shinde hoomurare, seisho-ni aru-toori mikkame-ni yomigaeri, ten-ni nobori, Chichi-no migi-ni zashite-oraremas. Mata, ikite-iru hito-to shinda hito-towo sabaku-tame, eikoo-no uchini futatabi koraremas. Sono-kuni-wa, owaru-koto-ga arimasen.

Mata, Shu-naru Seirei-wo shinji-mas. Seirei-wa inochi-no atae-nushi, Chichi-to ko-kara derare, yogensha-ni yotte katarareta Shu des. Mata, Shito-tachi-karano yuiitsu-no sei-naru kookai-wo shinji-mas. Tsumi-no yurushi-no tame-no yuiitsu-no Senrei-wo shinnin-shi, shisha-no yomigaeri-to raisei-no inochi-wo machi-nozomi-mas

Amen

The Holy Eucharist 167

わたしたちは、唯一の神、全能の父、天地とすべて見えるものと見えないものの造り主を信じます。

また、世々の先に父から生まれた独り子、主イエス・キリストを信じます。主は神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神、造られず、生まれ、父と一体

です。すべてのものは主によって造られました。主はわたしたち人類のため、またわたしたちを救うために天から降り、聖霊によっておとめマリヤから肉体を受け、人

となり、ポンテオ・ピラトのもとで、わたしたちのために十字架につけられ、苦しみを受け、死んで葬られ、聖書にあるとおり三日目によみがえり、天に昇り、父の右

に座しておられます。また、生きている人と死んだ人とを審くため、栄光のうちに再び来られます。その国は終わることがありません。

また、主なる聖霊を信じます。聖霊は命の与え主、父と子から出られ、父と子とともに拝みあがめられ、預言者

によって語られた主です。また、使徒たちからの唯一の聖なる公会を信じます。罪の赦しのための唯一の洗礼を信認し、死者のよみがえりと来世の命を待ち望みます

アーメン

アーメン

アーメン

## Prayers of Intercession

The Deacon says the following. The Priest or a lay leader may also say the following.

Deacon Sukui-nushi Ies-Kiristo-no mikotoba-to miwaza-ni tayori, zenkookai-no-tame, mata sekai-no tameni inorimashoo.

Here the Deacon may say, " \_\_\_\_\_ no-tameni mokutoo shimashoo" and offer specific items for petition or thanksgiving. Items for petition or thanksgiving may also be offered by the congregation. In place of silence, appropriate prayers from the prayer book may be used. After "kotoni \_\_\_\_\_", appropriate names may be offered.

Deacon Kami-yo, Shu-no kookai (kotoni \_\_\_\_\_) wo tsuyomete, miko-no miwaza-wo okonawasete kudasai. Subete-no seishoku-to shinto (kotoni watashi-tachi-no shukyoo \_\_\_\_\_) wo michibiki, mina-wo yobumono-wo Shu-no shinri-to ai-no uchi-ni icchi-sase, hibi Shu-no eikoo-wo konoyo-ni arawas mono-to narasete kudasai.

People Shu-yo, okiki kudasai.

Deacon Kami-yo, subete-no kuni (kotoni \_\_\_\_\_) no hitobito-ni chie-wo ataete seigi-to heiwa-no michi-ni michibiite kudasai. Tagai-ni sonkei-suru kokoro-wo atae, tomni subete-no saiwai-wo

168 The Holy Eucharist

代 禱

一同立つ。  
執事は次のように言う。司祭または会衆の代表者が言ってもよい。

執事 救い主イエス・キリストのみ言葉とみ業に頼り、全公会のため、また世界のために祈りましょう

ここで「—のために黙禱しましょう」と言って、感謝と代禱の題目をあげ、会衆に黙禱を求めてもよい。また会衆に感謝と代禱の題目を求めてもよい。黙禱に代えて祈禱書中の適当な祈りを用いてもよい。「ことに」の後に適当な名前をあげてもよい。

執事 神よ、主の公会（ことに—）を強めて、み子のみ業を行わせてください。すべての聖職と信徒（ことにわたしたちの主教—）を導き、み名を呼ぶ者を主の真理と愛のうちに一致させ、日々主の栄光をこの世に現す者とならせてください

会衆 主よ、お聞きください

各応唱の後に、しばらく黙禱してもよい。

執事 神よ、すべての国（ことに—）の人びとに知恵を与えて正義と平和の道に導いてください。互いに尊敬する心を与え、ともにすべての人の幸いを

motome-sasete kudasai.

People Shu-yo, okiki kudasai.

Deacon Kami-yo, watashi-tachi-to kazoku, subete-no yuujin-to tonaribito (kotoni \_\_\_\_\_) ni megumi-wo atae, tomoni Shu-wo shiri, Shu-ni tsukae, tagai-ni, aisuru-kotoga dekiru-yooni shite-kudasai.

People Shu-yo, okiki kudasai.

Deacon Kami-yo, nayamu-hito, kanashimu-hito, byooki-no-hito, mazushii-hito, sonota wazawai-no naka-ni-aruhitobito (kotoni \_\_\_\_\_) wo kaerimi, michikara-wo ataete, yuuki to kiboo wo mashikuwae, Shu-no sukui-no yorokobi-ni michibiite kudasai.

People Shu-yo, okiki kudasai.

Deacon Kami-yo, yo-wo-satta subete-no hito (kotoni \_\_\_\_\_) wo kaerimi, karera-no ue-ni Shu-no ai-no immune-wo nashitogete kudasai. Watashitachi-wa yoyo-ni Shu-no akashibito-tachi-ni ataerareta Shu-no megumi-no yueni, mina-wo tataemas. Dooka, watashi-tachi-mo, kareratono majiwari-wo tamochi, tomoni mikuni-no eikoo-ni azukarasete kudasai.

People Shu-yo, korera-no-koto-wo miko-les-Kiristo-ni yotte onegai-itashimas. Amen

The Holy Eucharist 169

求めさせてください

会衆 主よ、お聞きください

執事 神よ、わたしたちと家族、すべての友人と隣り人（ことに—）に恵みを与え、ともに主を知り、主に任せ、互いに愛することができるようにしてください

会衆 主よ、お聞きください

執事 神よ、悩む人、悲しむ人、病気の人、貧しい人、その他災いの中にある人びと（ことに—）を顧み、み力を与えて、勇気と希望を増し加え、主の救いの喜びに導いてください

会衆 主よ、お聞きください

執事 神よ、世を去ったすべての人（ことに—）を顧み、彼らの上に主の愛のみ旨を成し遂げてください。わたしたちは、世々に主の証人たちに与えられた主の恵みのゆえに、み名をたたえます。どうか、わたしたちも、彼らとの交わりを保ち、ともにみ国の栄光にあずからせてください

一同 主よ、これらのことをみ子イエス・キリストによってお願いいたします アーメン

## The Confession

If the confessional prayer has been used in the beginning of this service, the following Confession is not used.

Deacon or Priest Mikokoro-ni kanau sonaemono-wo sasagete, Shu-ga sadamerareta kono seiten-wo okonau-tameni, tomoni tsumi-wo zange-shimasho.

If the Communal Confession (p.xx) is used, it should be said here.

The people kneel.

Priest Chichi-to Ko-to Seirei-naru zennoo-no Kami, oyobi ten-no zenkaishuu-to minasan-no mae-ni, watashi-wa, omoi-to, kotoba-to, okonai-ni yotte, ookuno tsumi-wo okashiteiru koto-wo zange-shimas. Kami-yo dooka watashi-wo awaremi yurushite kudasai. Minasan, watashi-no tameni Shu-naru Kami-ni inotte kudasai.

People Zennoo no Kami-ga anata-wo awaremi, subete-no tsumi-wo yurushite-kudasai-masuyooni

Priest Amen

People Chichi-to Ko-to Seirei-naru zennoo-no Kami, oyobi tenno kaishuu-to shifu-no mae-ni, watashi-wa omoi-to, kotoba-to, okonai-ni-yotte, ooku-no tsumi-wo okashiteiru-koto-wo zange-shimas.

170 The Holy Eucharist

懺悔

式の初めに「懺悔と赦しの祈り」を用いたときはこの懺悔を用いない。

執事または司祭 み心にかなう供え物を献げ、また自らを献げて、主が定められたこの聖餐を行うために、ともに罪を懺悔しましょう

共同懺悔(295ページ)を用いるときはここです。会衆はひざまずく。

司祭 父と子と聖霊なる全能の神、および天の会衆と兄弟の前に、わたしは、思いと、言葉と、行いによって、多くの罪を犯していることを懺悔します。神よ、どうかわたしを憐れみ赦してください。兄弟よ、わたしのために主なる神に祈ってください

会衆 全能の神があなたを憐れみ、すべての罪を赦してくださいように

司祭 アーメン

会衆 父と子と聖霊なる全能の神、および天の会衆と父の前に、わたしたちは、思いと、言葉と、行いによって、多くの罪を犯していることを懺悔しま

Kami-yo, dooka watashi-tachi-wo awaremi yurushite kudasai. Shifu-yo watashitachi-no tameni Shu-naru Kami-ni inotte-kudasai.

The following is said by Bishop, if present.

Priest Zennoo-no Kami-ga minas an-wo awaremi, subete-no tsumi-wo yurushi, mikokoro-ni kanau atarashii shoogai-wo okurasete kudasaimasuyooni.

Priest Amen

All stand.

## The Holy Communion

### The Peace

Priest Shu-no heiwa-ga minas an-to tomoni

People Mata, anata-tomoni

Priest Heiwa-no aisatsu-wo kawashimasho

All exchange greetings, saying, "Shu-no heiwa."

The Holy Eucharist 171

す。神よ、どうかわたしを憐れみ赦してください。師父よ、わたしたちのために主なる神に祈ってください

次の言葉は、主教臨席のときには、主教が言う。

司祭 全能の神が皆さんを憐れみ、すべての罪を赦し、恵みと力を与え、み心にかなう新しい生涯を送らせてくださいますように

会衆 アーメン

一同立つ。

聖餐

平和の挨拶

司祭 主の平和が皆さんとともに

会衆 また、あなたとともに

司祭 平和の挨拶を交わしましょう

ここで、互いに「主の平和」と唱えて挨拶を交わす。

## The Offertory

Here the following is sung or said.

Deacon or Priest Mina-ni fusawashii eikoo-wo Shu-ni kishi, sonaemono-wo sasagemasho.

Here Offertory Sentences, or appropriate words from today's Old Testament, Epistle, or Gospel readings may be used. Or a hymn may be sung. The people's offerings are collected here. Representatives of the people bring bread, wine, and the offerings to the Priest. At the offering, the Priest uses the following prayer. The people's words may be sung. The words in ( ) should be omitted when there is no collection of offerings.

Priest Zenno-no Chichi-naru Kami-yo, kono (shinse) sonaemono-wo uke, Shu-no miwaza-no tameni mochiite kudasai.

People Subete-no mono-wa Shu-no tamamono. Watashitachi wa Shu-kara ukete Shu-ni sasagetanodes. Amen. (1 Chronicles 29:14)

The people kneel.

## The Thanksgiving and Consecration

The Priest uses one of the two Thanksgiving and Consecration Prayers which follow.

[1]

Priest Shu-wa minas an-to tomoni.

172 The Holy Eucharist

ほう けん  
奉 献

ここで次の言葉を歌いまたは唱える。

執事または司祭 みなにふさわしい栄光を主に帰し、  
供え物を献げましょう

ここで奉献唱 (188ページ以下)、または当日の旧約聖書、使徒書、福音書の中の適当な言葉を用いてもよい。あるいは聖歌をうたってもよい。信施はここで集め、会衆の代表者は、パンとぶどう酒および信施を司祭に渡す。司祭はこれを供えるとき、次の祈りを用いる。会衆の言葉は歌ってもよい。信施を集めないときは、「」内の言葉を省く。

司祭 全能の父なる神よ、この「信施」供え物を受け、  
主のみ業のために用いてください

会衆 すべてのものは主の賜物。わたしたちは主から受  
けて主に献げたのです アーメン (歴代上 29:14)

会衆はひざまずく。

かんしや せいべつ  
感謝聖別

次の二つの感謝聖別文のうちの一つを用いる。

[1]

司祭 主は皆さんとともに

People Mata, anata-to tomoni  
Priest Kokoro-wo Kami-ni  
People Shu-ni kokoro-wo sasagemasu.  
Priest Shu-naru Kami-ni kansha-shimashoo.  
People Kansha-to sanbi-wa watashitachi-no tsutome-des.  
Priest Seinaru Chichi, eien-ni imas zennoo-no Kami-yo, itsu doko-ni oite-mo miko Ies-Kiristo-ni yotte, Shu-ni kansha-shi, Shu-wo sanbi-surunowa, tadashiku yorokobashii kotodes.  
Miko-wa Chichi-no ikita mikotoba des.  
Chichi-wa miko-ni yotte eien-no hajime-kara banbutsu-wo tsukuri mikatachi-ni nisete watashitachi-wo tsukurare mashita.  
Chichi-wa miko-wo hito-toshite umaresase, Juujika-no shi-to fukkatsu-ni yotte, watashitachi-wo tsumi-no kusari-kara kaihou-shi, miko-wo gojishin-no migi-ni agerare-mashita.  
Soshite Seirei-wo okuri, watashitachi-wo Kami-no tami-toshite mimae-ni tatase, Shu-no saishi-toshite Shu-to subete-no hitobito-ni tsukae-sasete-kudasaimas.

The Proper Preface is used here.

The Holy Eucharist 173

会衆 また、あなたとともに  
司祭 心を神に  
会衆 主に心を献げます  
司祭 主なる神に感謝しましょう  
会衆 感謝と賛美はわたしたちの務めです  
司祭 聖なる父、永遠にいます全能の神よ、いつでもに  
おいても、み子イエス・キリストによって、主に  
感謝し、主を賛美するのは、正しく喜ばしいこと  
です。  
み子は、父の生きたみ言です。父はみ子によって  
永遠の初めから万物を造り、みかたちに似せてわ  
たしたちを造られました。  
父は、み子を人として生まれさせ、十字架の死と  
復活によって、わたしたちを罪の鎖から解放し、  
み子をご自身の右に挙げられました。  
そして聖霊を送り、わたしたちを神の民としてみ  
前に立たせ、主の祭司として主とすべての人びと  
に伝えさせてくださいます

特別叙唱 (188ページ以下) はここで用いる。

Yueni watashitachi-wa, mitsukai-to  
mitsukai-no kashira oyobi ten-no zen-  
kaishuu-to tomoni, Shu-no tootoi mina-wo  
agame, tsuneni Shu-wo tataete utaimas.

All sing or say the following.

Seinaru-kana, seinaru-kana, seinaru-kana, bangun-  
no Kami  
Shu-no eiko-wa tenchi-ni mitsu  
Ito takaki tokoro-ni hosana

Then all may sing or say the following.

Home-tataeyo, Shu-no mina-ni yotte korareru katawo  
Ito takaki tokoro-ni hosana

Priest Ten-no Chichi-yo sukui-nushi, miko- Ies-  
Kiristo-ni-yotte watashitachi-no kansha,  
sanbi-wo ouke kudasai. Watashitachi-wa  
miko-no mohan-ni narai, sono misadame-  
ni shitagatte kono seiten-wo okonaimas.  
Dooka mikotoba to Seirei-ni yori, Shu-no  
tamamono-dearu kono pan-to budooshu-  
wo syukushi, sei-toshite, watashitachi-no  
tameni miko-no tootoi karada-to chi-ni  
shite kudasai.  
Shu-Ies-wa watasareru-yoru, pan-wo tori,  
kansha-shite kore-wo saki, deshitachi-ni  
ataete iware-mashita.

174 The Holy Eucharist

ゆえにわたしたちは、み使いとみ使いの頭 およ  
び天の全会衆とともに、主の尊いみ名をあげ、  
常に主をたたえて歌います

一同次の言葉を歌いまたは唱える。

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神  
主の栄光は天地に満つ  
いと高きところにホサナ

続いて一同次の言葉を歌いまたは唱えてもよい。

ほめたたえよ、主のみ名によって来られる方を  
いと高きところにホサナ

司祭 天の父よ、救い主、み子イエス・キリストによつ  
てわたしたちの感謝・賛美をお受けください。わ  
たしたちはみ子の模範にならぬ、そのみ定め  
に従ってこの聖餐を行います。どうかみ言葉と聖霊  
により、主の賜物であるこのパンとぶどう酒を祝  
し、聖として、わたしたちのためにみ子の尊い体  
と血にしてください。  
み子イエスは渡される夜、パンを取り、感謝してこ  
れを裂き、弟子たちに与えて言われました。「取

” Totte tabenasai. Kore-wa anata-gata-no  
tameni ataeru watashi-no karada-des.  
Watashi-wo kinen-suru tame, kono-yooni,  
okonainasai.”

Mata shokuji-no nochi, sakazuki-wo tori,  
kansha-shite karera-ni ataete  
iwaremashita. “ Mina kono sakazuki-kara  
nominasai. Kore-wa tsumi-no yurushi-wo  
esaseru yoonito, anata-gata oyobi ooku-no  
hito-no tameni nagas watashi-no  
atarashii keiyaku-no chi-des. Nonu tabi-  
ni, watashi-no kinen-toshite konoyooni  
okonai-nasai.”

All Kiristo-wa shini  
Kiristo-wa yomigaeri  
Kiristo-wa futatabi koraremas

Priest Ten-no Chichi-yo, watashitachi-wa kono  
pan-to kono sakazuki-ni yotte, miko ga  
tada hitotabi sasage-rareta Juujika-no  
gisei-wo kinen-shi, eikoo-aruru fukkatsu,  
shooten-wo sengen-shi, miko-ga futatabi  
korareru-made kono matsuri-wo  
okonaimas.  
Dooka kono kansha, sanbi-no ikenie-wo  
ten-no saidan-ni itarase, daisaishi-dearu  
miko-ni yotte ouke-kudasai.

The Holy Eucharist 175

って食べなさい。これはあなたがたのために与え  
るわたしの体です。わたしを記念するため、この  
ように行いなさい」  
また食事の後、杯を取り、感謝して彼らに与えて  
言われました。「皆この杯から飲みなさい。これ  
は罪の赦しを得させるようにと、あなたがたおよ  
び多くの人のために流すわたしの新しい契約の血  
です。飲むたびにわたしの記念としてこのように  
行いなさい」

一同 キリストは死に  
キリストはよみがえり  
キリストは再び来られます

司祭 天の父よ、わたしたちはこのパンとこの杯によつ  
て、み子がただ一たび献げられた十字架の犠牲を  
記念し、栄光ある復活、昇天を宣言し、み子が再  
び来られるまでこの祭りをを行います。  
どうかこの感謝・賛美のいけにえを天の祭壇に至  
らせ、大祭司であるみ子によってお受けください。



Mimae-de kono sei-naru tamamono-ni  
azukaru toki, watashitachi-wo Seirei-ni  
yotte aratani-shi, Shu-no ai-ni-yotte  
ikashi, miko-Ies-Kiristo-no karada-dearu  
kyookai-no uchi-ni musubi awase, ten-no  
zen-kaishuu-to tomoni mina-wo agame  
sasete kudasai

All Watashitachi-no uchi-ni hataraku chikara-ni  
yotte, watashitachi-ga, motome mata omou-  
tokoro-no issai-wo haruka-ni koete kanete  
kudasaru koto-ga dekiru kata-ni, kyookai-ni  
yori, mata Kiristo-lesu-ni yotte, eikoo-ga  
yoyo-ni kagirinaku arimas-yooni Amen  
(Eph 3:20, 21)

*A period of silence may be kept here.*

*The service continues with the Communion (p.xx).*

[ II ]

Priest Shu-wa minas an-to tomoni.  
People Mata, anata-to tomoni  
Priest Kokoro-wo Kami-ni  
People Shu-ni kokoro-wo sasagemasu.  
Priest Shu-naru Kami-ni kansha-shimashoo.  
People Kansha-to sanbi-wa watashitachi-no  
tsutome-des.  
Priest Chichi-yo, watashitachi-wa, anata-no  
aisareru miko Ies-Kristo-ni yotte Shu-ni  
kansha-wo sasagemas.

176 The Holy Eucharist

み前でこの聖なる賜物にあずかる時、わたした  
ちを聖霊によって新たにし、主の愛によって生か  
し、み子イエス・キリストの体である教会のうち  
に結び合わせ、天の全会衆とともにみ名をあげ  
させてください

一同 わたしたちのうちに働く力によって、わたしたち  
が求めた思うところの一切を、はるかに越えて  
かなえてくださることができの方に、教会により、  
またキリスト・イエスによって、栄光が世々に限  
りなくありますように アーメン (エペソ 3:20,21)

ここでしばらく黙祷してもよい。  
ここから陪餐 (180ページ) に続く。

[ II ]

司祭 主は皆さんとともに  
会衆 また、あなたとともに  
司祭 心を神に  
会衆 主に心を献げます  
司祭 主なる神に感謝しましょう  
会衆 感謝と賛美はわたしたちの務めです  
司祭 父よ、わたしたちは、あなたの愛されるみ子イエ

Anata-wa kono owari-no toki-ni, miko-wo  
sukuinushi, aganainushi, mata minune-  
no shisha-toshite konoyo-ni otsukawashi-  
ni narimashita. Miko-wa Chichi-to ittai-  
no ikita mikotoba des.

Chichi-wa mikotoba-ni yotte banbutsu-wo  
tsukuri, kore-wo yoimono-to saremashita.  
Chichi-wa miko-wo ten-kara otome Maria-  
no tai-ni otsukawashi-ni nari, tainai-de  
nikutai-wo sonae, Seirei-to otome-kara  
umareta anata-no miko-toshite arawasare  
mashita. Miko-wa immune-wo jooju-shite  
Chichi-no tameni sei-naru tami-wo  
totonoe, Chichi-ni shinrai-suru mono-wo  
kurushimi-kara tokihanatsu tameni,  
mite-wo hirogete kurushimi-wo shinobi,  
shi-wo horoboshi, akuma-no kase-wo  
uchiyaburi, atarashii inochi-ni fukkatsu-  
shite shyoori-wo arawasare mashita.

*The Proper Preface is used here.*

Yue-ni watashitachi-wa mitsukai-to  
mitsukai-no kashira oyobi ten-no  
zenkaishuu-to tomoni, Shu-no mina-wo  
agame, tsuneni Shu-wo tataete utaimas.

*All sing or say the following.*

Seinaru-kana, seinaru-kana, seinaru-kana,  
bangun-no Kami

177 The Holy Eucharist

ス・キリストによって主に感謝を献げます。  
あなたはこの終わりの時に、み子を救い主、贖い  
主、またみ旨の使者としてこの世にお遣わしにな  
りました。み子は、父と一体の生きたみ言です。  
父はみ言によって万物を造り、これを良いものと  
されました。  
父はみ子を天からおとめマリヤの胎にお遣わしに  
なり、胎内で肉体を備え、聖霊とおとめから生ま  
れたあなたのみ子として現されました。み子はみ  
旨を成就して父のために聖なる民を整え、父に信  
頼する者を苦しみから解き放つために、み手を広  
げて苦しみを忍び、死を滅ぼし、悪魔のかせを打  
ち破り、新しい命に復活して勝利を現されました

特別叙唱 (188ページ以下) はここで用いる。

ゆえにわたしたちは、み使いとみ使いの頭および  
天の全会衆とともに、主の尊いみ名をあげ、常  
に主をたたえて歌います

一同次の言葉を歌いまは唱える。

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神

Shu-no eikoo-wa tenchi-ni mitsu  
Ito takaki tokoro-ni hosana

*Then all may sing or say the following.*

Hometatae-yo, Shu-no mina-ni yotte korareru kata-wo,  
Ito takaki tokoro-ni hosanna

Priest Makoto-ni tootoi, subete-no sei-naru mo-  
no minamoto-dearu Chichi-yo, anata-no  
tamamono dearu kono pan-to budooshu-  
no ue-ni Seirei-wo okuri, kore-wo  
watashitachi-no tame-ni miko-Ies-Kiristo-  
no karada-to chi-ni shite kudasai.  
Shu Ies-wa, susunde hikiuke-rareta  
kurushimi-ni mi-wo watasareru koto-ni  
natta toki, pan-wo tori, kansha-shite  
kore-wo saki, deshi-tachi-ni atae-te iware-  
mashita.  
"Totte tabenasai. Kore-wa anagata-no  
tameni ataeru watashi-no karada-des.  
Watashi-wo kinen-suru tame, kono-yooni,  
okonainasai."  
Mata shokuji-no nochi, sakazuki-wo tori,  
kansha-shite karera-ni ataete  
iwaremashita. "Mina kono sakazuki-kara  
nominasai. Kore-wa tsumi-no yurushi-wo  
esaseru yoonito, anagata oyobi ooku-no  
hito-no tameni nagas watashi-no  
atarashii keiyaku-no chi-des.

178 The Holy Eucharist

しゅ えいこう てんち み  
主の栄光は天地に満つ  
いと高きところにホサナ

続いて一同次の言葉を歌いまたは唱えてもよい。

ほめたたえよ、主のみ名によって来られる方を、  
いと高きところにホサナ

司祭 まことに尊い、すべての聖なるものの源である父  
よ、あなたの賜物であるこのパンとぶどう酒の上  
に聖霊を送り、これをわたしたちのためにみ子イ  
エス・キリストの体と血にしてください。  
主イエスは、進んで引き受けられた苦しみに身を  
渡されることになったとき、パンを取り、感謝し  
てこれを裂き、弟子たちに与えて言われました。  
「取って食べなさい。これはあなたがたのために  
与えるわたしの体です。わたしを記念するため、  
このように行いなさい」  
また食事の後、杯を取り、感謝して彼らに与えて  
言われました。「皆この杯から飲みなさい。これ  
は罪の赦しを得させるようにと、あなたがたおよ  
び多くの人のために流すわたしの新しい契約の血

Nonu tabi-ni, watashi-no kinen-toshite  
konoyooni okonai-nasai."

All Kiristo-wa shini  
Kiristo-wa yomigaeri  
Kiristo-wa futatabi koraremas

Priest Chichi-yo, watashitachi-wa ima, miko,  
Shu-Ies-Kiristo-no shi-to fukkatsu,  
shooten-wo kinen-shi, watashitachi-wo,  
mimae-ni tatase, saishi-toshite tsukae-  
sasete kudasaru koto-wo kansha-shi, kono  
pan-to sakazuki-wo sasage-mas.  
Watashitachi-ga anata-no sei-naru  
tamamono-ni azukaru-toki seiei-wo  
kudashi, yoniaru-mono-mo yowosatta-  
mono-mo, subeteno-hito-wo hitotsu-no  
karada-toshi, Seirei-wo mitashite  
kudasai. Watashitachi-no shinkoo-ga  
shinri-no uchi-ni tsuyomerare, subete-no  
seito-to tomoni, miko-Ies-Kiristo-ni yotte  
Shu-wo sanbi-shi, hometataeru-koto-ga  
dekimas-yooni

All Eikoo-to homare-wa, sei-naru kyookai-no  
majiwari-no naka-de, seirei-to tomoni imas  
zennoo-no Chichi-naru Kami-ni, Shu-kiristo-  
ni yotte, ima-mo, yoyo-ni kagirinaku arimas-  
yooni Aman

The Holy Eucharist 179

です。飲むたびにわたしの記念としてこのように  
行いなさい」

一同 キリストは死に  
キリストはよみがえり  
キリストは再び来られます

司祭 父よ、わたしたちは今、み子、主イエス・キリス  
トの死と復活、昇天を記念し、わたしたちを、み  
前に立たせ、祭司として仕えさせてくださること  
を感謝し、このパンと杯を献げます。わたしたち  
があなたの聖なる賜物にあずかるとき、聖霊を降  
し、世にある者も世を去った者も、すべての人を  
一つの体とし、聖霊を満たしてください。わたし  
たちの信仰が真理のうちに強められ、すべての聖  
徒とともにみ子イエス・キリストによって主を賛  
美し、ほめたたえることができますように

一同 栄光と誉れは、聖なる教会の交わりの中で、聖霊  
とともにいます全能の父なる神に、主キリストに  
よって、今も、世々に限りなくありますように

アーメン

A period of silence may be kept here.

## The Communion

The Priest sings or says the following.

Priest Sukui-nushi kiristo-ga oshierareta-yooni inorimashoo

All sing or say the Lord's Prayer.

Ten-ni orareru watashitachi-no Chichi-yo,  
Mina-ga sei-to saremas-yooni.  
Mikuni-ga kimas-yooni.  
Mikokoro-ga ten-ni okonawareru toori chi-nimo okonawaremas yooni.  
Watashitachi-no higoto-no kate-wo kyoo-mo oatae-kudasai.  
Watashitachi-no tsumi-wo oyurushi-kudasai.  
Watashitachi-mo hito-wo yurushimas.  
Watashitachi-wo yuuwaku-ni ochiirasezu, aku-kara osukui-kudasai.

Then all sing or say the following.

Kuni-to chikara-to eikoo-wa, eien-ni anata-no monodes. Amen

The Priest breaks the bread, saying:

### 180 The Holy Eucharist

ここでしばらく黙祷してもよい。

ばい さん  
陪 餐

司祭は次の言葉を歌いまたは唱える。

司祭 救い主キリストが教えられたように祈りましょう

一同主の祈りを歌いまたは唱える。

天におられるわたしたちの父よ、  
み名が聖とされますように。  
み国が来ますように。  
みこころが天に行われるとおりに地にも行われますように。  
わたしたちの目ごとの糧を今日もお与えください。  
わたしたちの罪をおゆるしくください。わたしたちも人をゆるします。  
わたしたちを誘惑におちいらせず、  
悪からお救いください。

続いて一同次の言葉を歌いまたは唱える。

国と力と栄光は、永遠にあなたのものです アーメン

司祭はパンを裂く。そのとき、次のように言う。

Priest Watashitachi-ga pan-wo saku-toki

People Kiristo-no karada-ni azukarimas (I Corinthians 10:16)

Priest Pan-ga hitsu-de arukara

People Watashitachi-wa ooku itemo, hitosu-no karada-des. (I Corinthians 10:17)

All may say the following prayer.

Awaremi-fukai-shu-yo, watshitachi-wa jibun-no isao-ni tayorazu, tada Shu-no awaremi-wo shinjite mitsukue-no moto-ni mairimashita. Watashitachi-wa, mitsukue-kara ochiru kuzu-wo hirou-nimo tarinai-mono-desuga, Shu-wa kawaru-kotonaku tsuneni yashinatte kudasaimas. Megumi-fukai-Shu-yo, dooka watashitachi-ga, miko-les-Kiristo-no niku-wo shoku-shi, sono chi-wo nomi, tsumi-aru watashitachi-no karada-to tamashii-ga, Kiristo-no tootoi karada-to chi-ni yotte kiyomerare, watashitachi-wa tsuneni Kiristo-wa tsune-ni watashitachi-ni oraremas-yooni Amen

Then all may sing or say the following.

Yo-no tsumi-wo nozoku Kami-no kohitsuji-yo, Awaremi-wo oatae kudasai

Yo-no tsumi-wo nozoku Kami-no kohitsuji-yo, Awaremi-wo oatae kudasai

Yo-no tsumi-wo nozoku Kami-no kohitsuji-yo, Shu-no heian-wo oatae kudasai

### The Holy Eucharist 181

司祭 わたしたちがパンを裂くとき

会衆 キリストの体にあずかります (Iコリント 10:16)

司祭 パンが一つであるから

会衆 わたしたちは多くいても、一つの体です

(Iコリント 10:17)

一同次の祈りを唱えてもよい。

憐れみ深い主よ、わたしたちは自分のいさおに頼らず、  
ただ主の憐れみを信じてみ机のもとに参りました。わた  
したちは、み机から落ちるくずを拾うにも足りない者で  
すが、主は変わることなく常に養ってくださいます。恵  
み深い主よ、どうかわたしたちが、み子イエス・キリス  
トの肉を食し、その血を飲み、罪あるわたしたちの体と  
魂が、キリストの尊い体と血によって清められ、わたし  
たちは常にキリストにおり、キリストは常にわたしたち  
におられますように アーメン

続いて次の言葉を歌いまたは唱えてもよい。

よ つみ のぞ かみ こひつじ あわ 憐れみをお与えください

世の罪を除く神の小羊よ、憐れみをお与えください

よ つみ のぞ かみ こひつじ あわ 憐れみをお与えください

世の罪を除く神の小羊よ、主の平安をお与えください

The Priest and the communicants take the communion. The communion is given to each communicant saying the following words, and the communicant responds, saying "Amen."

Anata-no tame-ni atae-rareta Shu-Ies-Kiristo-no karada Amen

Anata-no tame-ni nagasareta Shu-Ies-Kiristo-no chi Amen

An anthem or hymn(s) may be sung during the Communion. Appropriate words from the Old Testament, the Epistle, or the Gospel may be used for an anthem.

If there are not enough consecrated elements, then use the Additional Thanksgiving and Consecration (p.xx). When consecrated elements remain, they shall be consumed with appropriate respect. Then the Priest says:

Priest Inorimashoo.

All say the following prayer:

Eien-ni imasu zennoo-no Kami-yo, kono seiten-ni azukatta mono-wo, miko-les-Kiristo-no totoi karada-to chi-wo motte yashinatte kudasaru koto-wo kansha shimas. Shu-wa kore-ni yotte, watashitachi-ga miko-no karada-no edade-ari, mikuni-no yotsugi-dearu koto-wo iyoiyo akiraka-ni shite kudasai-mashita. Ten-no Chichi-yo, watashitachi-wa miko-ni yotte, kokoro-mo karada-mo ikita sonaemono toshite sasagemas.

182 The Holy Eucharist

司祭とほかの受聖餐者は陪餐する。分餐のとき、おののに次のように言い、陪餐者は「アーメン」と言う。

あなたのために与えられた主イエス・キリストの体  
アーメン

あなたのために流された主イエス・キリストの血  
アーメン

陪餐のときに、陪餐唱または聖歌を用いてもよい。当日の旧約聖書、使徒書、福音書の中の適当な言葉を陪餐唱として用いてもよい。

聖品が尽きたときは、再度の感謝聖別（186ページ以下）の式文を用い、残ったときは、その場で慎んで飲食してしまう。続いて司祭は言う。

司祭 祈りましょう

一同次の祈りを唱える。

永遠にいます全能の神よ、この聖霊にあずかった者を、み子イエス・キリストの尊い体と血をもって、養ってくださることを感謝します。主はこれによって、わたしたちがみ子の体のえだであり、み国の世継ぎであることをいよいよ明らかにしてくださいました。天の父よ、わたしたちはみ子によって、心も体も生きた供え物として献

Dooka, Seirei-ni yotte watashitachi-wo kono-yo-ni tsukawashi, mimune-wo okonau mono-to narasete kudasai. Eikoo-wa yoyo-ni kagiri-naku Chichi-to ko-to seirei-ni arimasu-yooni. Amen

The Priest (or the Bishop, if present) blesses the People, saying the following.

Chichi-to Ko-to Seirei-naru zennoo-no Kami-no megumi-ga, tsune-ni minasan-to tomoni arimasu-yooni Amen

All stand and use the following response.

Deacon or Priest Hareruya, Shu-to tomo-ni ikimashoo  
People Hareruya, Shu-no mina-ni yotte Amen

Before the blessing, general or seasonal words (p.xx ff) may be said.

The Holy Eucharist 183

げます。どうか、聖霊によってわたしたちをこの世に遣わし、み旨を行う者とならせてください。栄光は世々に限りなく、父と子と聖霊にありますように アーメン

司祭（主教臨席のときは主教）は次の言葉を用いて会衆を祝福する。

父と子と聖霊なる全能の神の恵みが、常に皆さんとともにありますように。アーメン

一同、立って次の唱和を用いる。

執事または司祭 ハレルヤ、主とともに行きましょう  
会衆 ハレルヤ、主のみ名によって アーメン

祝福の前に一般用または季節用の言葉（184ページ以下）を言ってもよい。

### General

Hakari-shiru koto-no dekinai Kami-no Heian-ga Kiristo-  
Ies-ni atte minasan-no kokoro-to omoi-wo mamori,  
masumasu fukaku Chichi-to miko-wo shiri, katsu ai-  
sasete kudasai-masuyooni.

### Advent

Gi-no taiyoo-dearu Kiristo-ga minasan-wo terashi, yuku-  
michi-no yami-wo torinozoite kudasai-masuyooni

### Christmas

Juniku-ni yotte, tenjoo-to chijoo-no arayuru-mono-wo  
hitotsu-ni atsume-rareta kiristo-ga, minasan-ni  
masumasu Kiristo-no yorokobi-to heian-wo mitashite  
kudasai masuyooni

### Epiphany

Kami-no miko Kiristo-ga, mikuni-no Fukuin-wo motte,  
minasan-ni masumasu yorokobi-wo mitashite kudasai-  
masuyooni

From Ash Wednesday until the day before

Sunday next before Easter

Shu-Kiristo-no megumi-ni yotte, minasan-ga masumasu  
kiyoku-nari, onore-wo sute, juujika-wo otte Shu-ni  
shitagau koto-ga dekimasu yooni

From the Sunday next before Easter until

Holy Saturday

Juujika-ni kakarareta sukui-nushi-Kiristo-ga, minasan-  
wo mimoto-ni hikiyose, tsumi-wo yurushi, iyoiyo  
shinkoo-to kiboo-wo tsuyoku-shite kudasai-masuyooni

### Easter

Eien-no keiyaku-no chi-niyoru hitsuji-no daibokusha,  
Shu-Ies-wo shinin-no uchi-kara fukkatsu saserareta  
heiwa-no Kami-ga, minasan-wo tsuyome, mikokoro-ni  
kanau subete-no yoi-waza-wo taezu okonawasete  
kudasai masuyooni

### Ascension

Ten-ni noborareta oo-naru Kiristo-ga, minasan-no  
shinkoo-to nintai-wo sara-ni mashikuwaete miato-ni  
shitagawase, tsuini Shu-to tomoni ten-no eikoo-no za-ni  
tsukasete kudasai-masuyooni

### Pentecost

Shinri-no mitama-ga arayuru shinri-ni minasan-wo  
michibiki, Ies-Kiristo-wo Shu-to kokuhaku-shi, Kami-no  
mikotoba-to miwaza-wo nobe-tsutaeru megumi-wo  
masumasu ataete kudasai-masuyooni

### Trinity Sunday

Sei-naru san-i-ittai-no Kami-ga, minasan-no shinkoo-to  
ai-wo iyoiyo tsuyome, subete-ni oite kyookai-wo  
mamori, shinri-to heiwa-no michi-ni michibiite kudasai  
masuyooni

### Saints' Days

Kami-ga seito-no shinkoo-to kiboo-to ai-no mohan-ni  
shitagau megumi-wo, masumasu minasan-ni ataete  
kudasai-masuyooni

## Offertory Sentences and Proper Prefaces

### General

*The following Offertory Sentences may be used.*

#### Offertory Sentence

Watashi-wa, Shu-no makuya-de yorokobi-no koe-wo agete  
ikenie-wo sasage, utatte Shu-wo hometataeru-deshoo (Ps.  
27:9)

Ukeru yori-wa ataeru hoo-ga saiwai-dearu-to iwareta Shu-  
Iesu-no mikotoba-wo kioku-shinasai (Act 20:35)

Kiristo-wa niku-ni oite araware, (1Ti 3:16)

### Advent

*The following Offertory Sentence and Proper  
Preface may be used.*

*They can be used on the feast of the Nativity of  
Saint John the Baptist.*

#### Offertory Sentence

Shion-no musume-yo, ooi-ni yorokobe, Erusaremu-no  
musume-yo, yobaware. Miyo, anata-no oo-wa anata-no  
tokoro-ni korareru (Zec 9:9)

#### Proper Preface

Koto-ni, hitori-no miko-no koorin-ni yotte jinrui-ni sukui-wo  
atae-rareta koto-wo kansha shimasu. Miko-wa eikoo-no uchi-  
ni futatabi korare, gi-no yueni yo-wo sabakareru toki, subete-  
no mono-wo atarashiku-saremas (Yueni...

### Christmas

*The following are used for eight days from the day.  
Then they may be used until the day before  
Epiphany, or on the feasts of the Presentation of  
Christ in the Temple, the Annunciation of Our Lord  
to Saint Mary, and Saint Mary, Mother of Our Lord.*

#### Offertory Sentence

Ten-wa yorokobi, chi-wa tanoshimi, umi-to sono-naka-ni  
michiru-mono-towa nari-yodomeki, Shu-no mimae-ni  
yorokobi utau-dearoo. Shu-wa korareru (Psa 96:11-12)

#### Proper Preface

Kotoni, hitori-no miko Ies-Kiristo-wo atae, Seirei-no hataraki-  
ni yotte sono haha, otome Maria kara umare, makoto-no  
jinsei-wo sonae-sasrare-mashita. Korewa, sono kegare-no-nai  
jinsei-wo motte, watashitachi-no subete-no tsumi-wo  
kiyomete kudasaru tamedesu. (Yueni...)

### Epiphany

*The following may be used during the Epiphany  
Season. And they may be used on the feasts of Saint  
Joseph and the Transfiguration of Our Lord Jesus  
Christ.*

## Offertory Sentence

Zenchi-wa anata-wo ogami, anata-wo homeutai, mina-wo  
homeutau-dearoo. Subete Kami-wo osoreru mono-yo, kite  
kikinasai. Kami-ga watashi-no tame-ni nasareta koto-wo  
tsugeyoo (Ps. 66:3,15)

### Proper Preface

Kotoni, hitori-no miko Ies-Kiristo-wa, watashitachi-to onaji  
nikutai-wo totte eikoo-wo arawasare-mashita. Kore-wa,  
subete-no hito-wo yami-to madoi-no naka-kara michibiki,  
shu-no mihikari-ni yokusasete kudasaru tamedes. (Yueni...

## From Ash Wednesday until the day before the Sunday next before Easter

*The following Offertory Sentence and Proper  
Preface may be used.*

#### Offertory Sentence

Anatagata-wa ifuku dewa-naku, kokoro-wo saki, anataga-no  
Kami, Shu-ni kaere. Shu-wa megumi deari awaremi-ari,  
ikaru-kotoga osoku, itsukushimi-ga yutakade-aruru (Joe 2:13)

#### Proper Preface

Kotoni, Shu Ies-Kiristo-wa shijuu-nichi shijuu-ya danjiki-  
shite nochi ue, akuma-ni kokoromi-rarete koreni uchi-katare-  
mashita. Kore-wa watashitachi-ga kokoromi-ni au-toki, Shu-  
no isao-ni-yori, habakaru-koto-naku megumi-no miza-ni yuki,  
awaremi-wo uke, megumi-to chikara-wo eru-tame des.  
(Yueni...

## From the Sunday next before Easter until Wednesday before Easter

*The following Offertory Sentence and Proper  
Preface may be used.*

#### Offertory Sentence

Soshiri-ga watashitachi-no kokoro-wo kudaita-node, watashi-  
wa nozomi-wo ushinai-mashita. Watashi-wa doojoo-suru  
mono-wo motometa keredomo, hitori-mo-naku, nagusameru-  
mono-wo motometa-keredomo, hitori-mo mimasen-deshita  
(Ps 69:20)

#### Proper Preface

Kotoni, Shu-Ies-Kiristo-wa hito-tonari, onore-wo hikukushite,  
shi-ni itaru-made, juujika-no shi-ni itaru-made shitagawre-  
mashita. Kore-wa, chi-kara agerare, subete-no hito-wo  
mimoto-ni hiki-yosete-kudasaru tamedes. (Yueni...

## Holy Thursday

*The following Offertory Sentence and Proper  
Preface may be used.*

### Offertory Sentence

Anatagata-wa, kono pan-wo shoku-shi, kono sakazuki-wo nomu-goto-ni, sore-ni yotte, Shu-ga korareru toki-ni itaru-made, Shu-no shi-wo tsuge-shiraseru nodearu. Dakara, fusawashiku-nai mama-de pan-wo shoku-shi, shu-no sakazuki-wo nomu-mono-wa, Shu-no karada-to chi-towo okasu-nodearu. (1Co 11:26)

### Proper Preface

Koto-ni, Shu-Ies-Kiristo-wa, yo-ni-iru jibun-no monotachi-wo ai-shite, karera-wo saigo-made, aishi-toosare-mashita. Shu-wa watasareru yoru, deshi-tachi-to tomo-ni syokutaku-ni tsuki, kono seiten-wo sadame-raremashita. Kore-wa watashitachi-ga, Shu-no kurushimi-ni yoru megumi-wo uke, sono yomigaeri-ni yotte ikasare, Shu-no shinsei-ni azukarasete itadaku tame-des (Yueni...)

### Easter Day

*The following is used for eight days from the day. Then they may be used until the day before Pentecost.*

### Offertory Sentence

Jijitsu, Kiristo-wa nemutteiru mono-no hatsuho toshite, shinin-no naka-kara yomigae-rareta-nodar, hareruya (1Co 15:20)

### Proper Preface

Kotoni, miko, Shu-Ies-Kiristo-no tootoi yomigaeri-no yueni, Shu-wo hometataemas. Miko-wa makoto-no sugikoshi-no kohitsuji-toshite, watashitachi-no tame-ni sonaerare, yo-no tsumi-wo nozoki, sono shi-ni yotte shi-wo horoboshi, sono yomigaeri-ni yotte eien-no inochi-wo ataete kudasai-mashita (Yueni...)

### Ascension Day

*The following may used from the day until the Seventh Sunday of Easter. Then they may be used until the day before Pentecost.*

### Offertory Sentence

Shu-Ies-Kiristo-wa karera-ni katari owatte-kara, ten-ni agerare, Kami-no migi-ni suwarareta. Deshi-tachi-wa deitte itaru tokoro-de Fukuin-wo nobe-tsutae-rareta. Hareruya. (Mar 16:19,20)

### Proper Preface

Kotoni, shu-no ai-sareta miko-Ies-Kiristo-no shooten-no yueni kansha shimas. Miko-wa tootoi yomigaeri-no nochi, akirakani shito-tachi-ni araware, watashitachi-no tame-ni sumai-wo sonaeru-tame, sono me-no mae-de ten-ni noborare-mashita. Kore-wa, watashitachi-wo shu-ga orareru tokoro-ni noborase,

tomonni ten-no eikoo-no za-ni tsukasete kudasaru tamedes. (Yueni...)

### Pentecost

*The following may be used on any Sundays unappointed.*

### Offertory Sentence

Kami-yo, anata-no tainoo-wo furui okoshite kudasai. Watashitachi-no tameni miwaza-wo okonawareta Kami-yo, michikara-wo shimeshite kudasai. Erusaremu niaru anata-no miya-no tameni oo-tachi-wa okuri-mono-wo sasageru-deshoo. Hareruya. (Ps. 68:28,29)

### Proper Preface

Kotoni, Shu-Ies-Kiristo wa ten-ni nobori, Chichi-no migi-ni zashite nochi, kookai-ni Seirei-wo kudashi, sono michikara-ni yotte bankoku-ni eien-no Fukuin-wo nobe-tsutae-sasare-mashita. Watashitachi-wa Seirei-ni yotte, yami-to madoi-no naka-kara akirakana hikari-ni michibikare, Chichi-to sono miko Ies-Kiristo wo makoto-ni shirukoto-ga dekimas. (Yueni...)

### Trinity Sunday

*The following may be used on the feast of Saint Michael and All Angels.*

### Offertory Sentence

Sei-naru-kana, sei-naru-kana, sei-naru-kana, zennoo-no shu-naru Kami, mukashi imashi, ima-imashi, yagate korareru kata (Rev 4:8)

### Proper Preface

Shu-wa miko-to Seirei-to tomoni yuiitsu-no Shu des. Tada ichii dewa-naku, sani-ittai-de araremas. Watashitachi-wa Chichi-to Ko-to Seirei-ga tomoni hitoshiku, sabetsu-no-nai koto-wo shinjimas. (Yueni...)

### Apostles' or Evangelists' Days

*The following Offertory Sentence and Proper Preface may be used.*

### Offertory Sentence

Ooku-no hito-wo gi-ni michibiku mono-wa, hoshi-no yooni natte eien-ni itaru-deshoo (Dan 12:3)

### Proper Preface

Kotoni, miko, Shu-Ies-Kiristo ni-yori sei \_\_\_\_\_ wo meshite Shito (Fukuin-kisha)to sareta koto-wo kansha shimas. Kore-wa watashitachi-ga sono tsutaeta oshie-wo mamori, subete-no hito-ni osore-naku Fukuin-wo nobe-tsutaeru tamedes. (Yueni...)

## **Saints' Days**

*The following Offertory Sentence and Proper Preface may be used.  
They may be used on the feast of Saint Mary Magdalene.*

### **Offertory Sentence**

Shu-yo, anata-no subete-no miwaza-wa anata-ni kansha-shi,  
anata-no seito-wa anata-wo home-tataeru-deshoo(Ps 145:10)

### **Proper Preface**

Shu-wa Seito-ni yotte kiyoi shoogai-no mohan-wo atae,  
watashitachi-ga mesarete tamotsu nozomi-wo kataku  
saremashita. Kore-wa watashitachi-mo ooku-no shoonin-ni  
kumo-no yooni kakomare, shinkoo-no kyoosoo-wo nintai-wo  
motte hashiri-nuki, tomoni kuchinai eikoo-no kanmuri-wo  
erutamedes (Yueni...)

## **Consecration or Memorial Day of a Church**

*The following Offertory Sentence and Proper Preface may be used.*

### **Offertory Sentence**

Shu-ni erabare, Shu-ni chikazuke-rarete, Shu-no onniwa-ni  
sumu-hito-wa saiwai dearu. Shu-no Ie, Shu-no sei-naru miya-  
no megumi-ni yotte aku-kotoga-dekiru (Ps 65:4)

### **Proper Preface**

Shu-no songen-wa kagiri-naku, ten-mo chi-mo oiresuru-ni  
tarimasen. Shikashi, shu-wa reihai-no tame-ni doo-wo  
kiyome, shinzuru-mono-ni megumi-wo ataeru koto-wo yoshi-  
to saremashita (Yueni...)

## **Memorial Service**

*The following Offertory Sentence and Proper Preface may be used.*

### **Offertory Sentence**

Ima-kara nochi, Shu-ni atte shinu shinin-wa saiwai-dearu.  
Mitama-mo iu, karera-wa sono rooku-wo tokarete yasumu.  
(Rev 14:13)

### **Proper Preface**

Kotoni, miko-Ies-Kiristo-ni yotte, watashitachi-ni yomigaeri-  
no nozomi-wo ataereta koto-wo kansha shimas.  
Watashitachi-wa shi-no sadame-wo nageku kotoga attemo,  
eien-no inochi-no yakusoku-ni yotte nagusame-wo ukemas.  
Sorewa shinzuru-mono-no inochi-wa ubawareru nodenaku,  
kaerareru kara-des. Kono yo-no makuya-wa kuchite-mo, Shu-  
wa eien-no sumika-wo sonaete kudasaimas. (Yueni...)